

COLEÇÃO SACOLA DE CONTOS: DO SOM À LETRA

Na próxima terça-feira, dia 17 de novembro, acontecerá, nas dependências da Universidade Nacional Timor Lorosa'e – UNTL, o lançamento da coleção de livros infantis intitulada Sacola de Contos. Inspirada em projetos de além-mar, a iniciativa da produção desse material surgiu do desejo de que as histórias sejam uma experiência não apenas para o ouvido, mas também para os olhos. A coleção conta com três livros, cada qual com um conto, todos oriundos da tradição oral de diferentes países, inclusive Timor-Leste.

Faz parte da cultura de todos os povos histórias que, através dos séculos, têm sido transmitidas de boca a ouvido, de geração a geração, contadas dos mais velhos aos mais novos, na beira da cama, em volta da fogueira ou debaixo de árvores. Na verdade, elas não escolhem lugar para viver, basta ter alguém para contar e outro alguém para ouvir. Tais histórias são tesouros em forma de palavras: espantam a solidão, trazem conselhos, ajudam a criar e fortalecer vínculos.

Na coleção Sacola de Contos, foram adaptadas para a escrita uma lenda timorense intitulada A Filha do Sol e da Lua, sobre os temas família e saudade; um conto brasileiro adaptado para Timor-Leste, Mausoko, que relata a história de um menino traquino que adora caçar passarinhos e, por fim; uma história que sabemos ser asiática, chamada O Pássaro da Liberdade, narrativa que lembra a luta pela liberdade dos próprios timorenses.

A proposta, organizada e apoiada pelo PQLP – Programa de Qualificação Docente e Ensino de Língua Portuguesa em Timor-Leste/CAPES – Coordenação e Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior, surgiu a partir do trabalho que vem sendo feito, há mais de um ano, com o grupo Haktuir Ai-knanoik, vinculado ao Departamento de Língua Portuguesa da UNTL. Composto por alunas dos últimos anos do curso de Língua Portuguesa, o grupo tem se dedicado à pesquisa e ao estudo das

narrativas orais. Além disso, tem trabalhado com a arte de contar histórias, disseminando as narrativas orais para um número cada vez maior de crianças e de adultos. Só em 2015, já ocorreram mais de uma dezena de apresentações realizadas em escolas timorenses e na Fundação Oriente, em Dili. O grupo também fez uma incursão a Los Palos, a convite da organização coreana Global Civil Sharing, para contar histórias e fazer uma oficina para professores da localidade.

As narrativas escolhidas para compor a coleção Sacola de Contos integram o repertório do grupo Haktuir Ai-knanoik, em especial o espetáculo chamado Festa Iha Ai-knanoik (Festa nas Histórias ou Festa de Histórias), voltado para o público infantil. Em um primeiro momento, as histórias foram somente contadas nas apresentações do grupo. Em um segundo momento, participantes do grupo fizeram o reconto das mesmas, escrevendo-as em tétum, e posteriormente traduzindo-as para o português.

Cada livro foi ilustrado por artistas voluntários. As ilustrações conferem às histórias ainda mais encantamento, recheando de beleza e sensibilidade cada página dos livros. As portuguesas Bárbara Luís e Cristina Prata ilustraram, respectivamente, Mausoko e o Pássaro da Liberdade, enquanto A Filha do Sol e da Lua foi ilustrado por Keu Apoema, professora da cooperação brasileira. Marcelo Nunes, tradutor timorense, contribuiu com a primeira revisão em tétum e todo o trabalho passou ainda

Loron ho Fulan Nia Oan A Filha do Sol e da Lua



Manu-liin Liberdade Pássaro da Liberdade



pelo olhar cuidadoso da Professora Fernanda Sarmiento Ximenes do Departamento de Língua Portuguesa da UNTL e coordenação das professoras Cleusa Todescato e Keu Apoema.

Nos próximos meses, o grupo Haktuir Ai-knanoik circulará por escolas públicas distribuindo a coleção em sacolas confeccionadas especialmente para o projeto.

Do som à letra, da voz à escrita, a coleção Sacola de Contos traz histórias que chegaram aos ouvidos do grupo diretamente da boca de outros contadores de histórias e, agora, podem encantar por vezes sem conta, em diferentes momentos, crianças e adultos, despertando a criatividade e a imaginação.

Leia e conte uma história!

Keu Apoema

Mestre em Educação (PQLP/CAPES)

e-mail: keu@apoema.art.br

Cleusa Todescato

Mestre em Letras (PQLP/CAPES)

e-mail: ctodescato@hotmail.com

